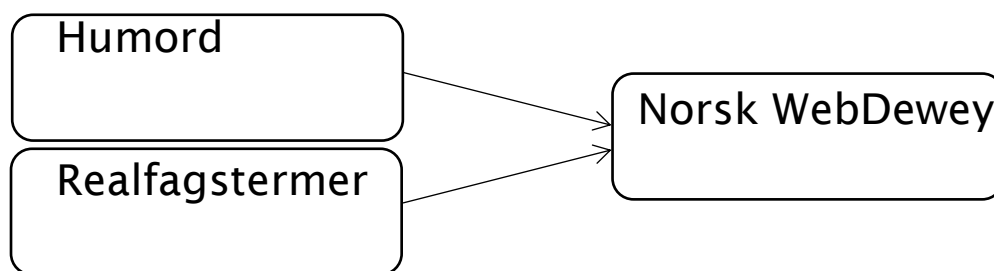


**Kunnskapsorganisering i ulendt terreng:  
Mapping av Humord og Realfagstermer  
mot norsk WebDewey / ved Grete Seland  
HumSam frokostmøte 12. juni 2015**

**Introduksjon**  
**Testmapping**  
**Mapping 1-2-3**  
**Utfordringer**  
**Katalogdataene**  
**ISO og EDUG**  
**Konklusjon**

**1** **Hva er et begrep?**  
Uttrykk og innhold i naturlig språk vs. i kunnskapsorganisering

**2** **Mapping** = en aktivitet hvor det etableres **relasjoner mellom begreper** i to ulike kontrollerte vokabularer. Man mapper fra et **kildevokabular** og finner korresponderende begreper i et **målvokabular**. Mappingene kan betegnes med følgende **relasjonstyper**: =EQ, ~EQ, BM, NM, RM (jfr. punkt 20).



**3** **Humord: Tesaurus med innførsler bestående av foretrukken term + BF, TT, OT, UT, RT, DF**

Hørselshemning

BF Hørselsnedsettelse

Hørselssvekkelse

Hørselstap

Hørselsvansker

TT Helse

OT Funksjonshemning

UT Døvhet

RT Hørselsforstyrrelser

Hørselshemmede

DF Betegnelse for en tilstand av fullstendig eller delvis tap av evne til å oppfatte eller forstå lyder <Wikipedia>

|          |  |
|----------|--|
| <b>4</b> | <p><b>Realfagstermer: emneordsliste med innførsler bestående av enkeltstående emneord og emnestrenger + BF (synonymer)</b></p> <p>Herbivorer<br/>BF Planteetere</p> <p>Algoritmer<br/>Algoritmer : Historie<br/>Algoritmer : Populærvitenskap</p>  |
| <b>5</b> | <p><b>Mappingens nytteverdi:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● sluttbrukere (søk på tvers av samlinger)</li> <li>● indekserere (koblede vokabularer › bedre verbal inngang)</li> </ul>  |
| <b>6</b> | <p><b>Testmapping – formål:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Etablere prosedyrer for konsistent mappe-praksis</li> <li>2) Skaffe grunnlag for testing av verktøyet ccmapper</li> </ol>  |
| <b>7</b> | <p><b>Eksakt ekvivalens - Humord</b></p> <p>Match mellom kildebegrep og begrep i klassebetegnelse:<br/><b>Offentlige opptredener =EQ 791</b> Offentlige opptredener</p> <p>Match mellom begreper, men ikke mellom termer:<br/><b>Koinegresk språk =EQ 487.4</b> Koine (hellenistisk gresk)</p> |
| <b>8</b> | <p><b>Overordnet mapping - Realfagstermer</b></p> <p><b>Flymagnetiske data BM 538.78</b> Magnetiske undersøkelser</p>  |
| <b>9</b> | <p><b>Tre-trinns-rakett for mapping:</b></p> <p><b>Trinn 1) Begrep: hva betyr X?</b></p> <p>Humord: Samarbeid (hva er inkludert/ekskludert i det begrepsmessige innholdet for termen?)</p> <p>Realfagstermer: Symmetrigrupper (krever fagkunnskap)</p>   |

## 10 Trinn 2) Mappingkandidater: hva kobles til hva?

Hvor i Dewey finner jeg motstykket til et gitt begrep fra kildevokabularet? Tematikken «overalt» vs. «ingensteds»

**Tobakk:** «overalt» - botanikk, etikk, religion, jordbruk, menneskelig toksologi, produksjonsteknologi, toll, smugling osv.

**Spesifikke termer:** «ingensteds» - Symmetrigrupper, Prinsipalkomponentanalyse, Reaktive mellomprodukter osv.

LCSH-mappinger i amerikansk WebDewey kan være til hjelp, f.eks. Koronamasseutbrudd på 523.75 Chromosphere and corona.

## 11 Trinn 3) Relasjonstyper: hvordan uttrykke mappingen? Hvilken relasjonstype skal vi bruke?

**Differensiering** av relasjonstyper ved 1-flere-mappinger:  
Sjel =EQ 128.1 Sjelen  
Sjel BM 218 Mennesket (registeroppslag: Sjelen)

Skillet mellom **eksakt og tilnærmet ekvivalens**:  
Arbeidsvandring =EQ eller ~EQ 331.127 Arbeidskraftens mobilitet

Tilsvarende problemstillinger for andre par av relasjonstyper, f.eks. ~EQ vs. BM og BM vs. RM.

Håndtering av begreper i her-noter (EQ) og inkluder (BM).

**Hva kan verktøyet ccmapper hjelpe oss med?**

Foreslå mappingkandidater og vise kontekst i kilde/mål.  
Men ikke: Begrepsavklaring og avklaring av relasjonstype.

|    |   |
|----|---|
| 12 | <p><b>Intelleguelle utfordringer:</b></p> <p><b>Begrep i tesaurus vs. klassifikasjon</b></p> <p><b>Humord/Realfag:</b> Begrep forstått som et knippe synonyme. Uttrykt ved termer og relasjoner mellom termer. Representert ved foretrukken term.</p> <p><b>Dewey:</b> Begrep forstått som en klasse av begreper som hører sammen. Uttrykt ved klassebetegnelse, ev. synonyme, her-noter, inkluder-noter og registertermer. Representert ved et klassenummer.</p> <p>Ulike typer klasser i Dewey</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Enkeltstående: 634.11 Epler</li> <li>2) Sammensatte begreper der hvert begrep representerer hele klassen: 020 Bibliotek- og informasjonsvitenskap</li> <li>3) Sammensatte begreper der bare ett begrep representerer hele klassen: 320.53 Kollektivism og fascisme. Fascisme har egen klasse i 320.533.</li> <li>4) Begreper som bare delvis er representert av termer i klassebetegnelsen: 220.601 Filosofi og teori. Begrepet representert i denne klassen kunne mer dekkende blitt betegnet som «Filosofi og teori relatert til tolkning og kritikk av bibelen».</li> </ol> |
| 13 | <p><b>Post-koordinering og pre-koordinering</b></p> <p>Humord: emnemessige aspekter representeres ved et sett av termer som koordineres ved søking.</p> <p>Dewey: emnemessige aspekter koordineres i klassenummer</p>   |
| 14 | <p><b>Hierarki i tesaurus vs. klassifikasjon</b></p> <p>Hva representerer egentlig et hierarki? Logiske hierarkier (tesauri) vs. klasser av ting som hører sammen (Dewey).</p>  |
| 15 | <p><b>Kontekst:</b> Hva kan vi bruke begrepets kontekst til?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● avklaring av begrepsinnhold</li> </ul> <p>Samarbeid {BM eller NM} 302.14 Sosial deltakelse</p> <p>Overordnet vs. underordnet kontekst.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● hva med hensyntagen til faglig plassering i Humord?</li> </ul>  |

|                  |   |
|------------------|---|
| <p><b>16</b></p> | <p><b>Humord: en atypisk tesaurus</b><br/> Sterk på innhold, utfordringer mht. struktur.</p> <p><b>Faglig orientering (disipliner).</b> 26 toppstermer.<br/> <b>Ett emne på flere fag.</b> Begreper med 2 eller 3 BTer/TTer.</p> <p><b>Blanding av grunnleggende kategorier.</b><br/> Arkeologi<br/> NT Geoarkeologi (generisk – en type arkeologi)<br/> NT Fortidsminner (ikke generisk, men assosiativ)</p> <p><b>Kvalifikatorer (parenteser) brukt til tre ulike formål:</b><br/> - <b>homonymi:</b> Parasitter (dyr) vs. Parasitter (personer)<br/> - <b>faglig plassering:</b> Naivisme (kunst) vs. Naivisme (litteratur)<br/> - <b>splitting av sammensatte ord:</b> Kategorier (lingvistikk) vs. Lingvistiske kategorier</p> |
| <p><b>17</b></p> | <p><b>Katalogdataene: Ville statistisk mapping vært godt nok?</b><br/> Bør vi ta hensyn til hvordan kildebegrepet er brukt i indeksering? Potensialet for statistisk mapping for generelle vs. spesifikke begreper.</p> <p><b>Klassenumre i mapper vs. i bibliografiske poster:</b></p> <p><b>a) Match mellom mapping og klassifisering</b><br/> Vi improved (fra Realfagstermer): Ingen treff i WebDewey. 5 bibliografiske poster indeksert med VI improved, alle klassifisert på 005.52 Tekstbehandling.</p>  |
| <p><b>18</b></p> | <p>Klassenumre i mapper vs. i bibliografiske poster:</p> <p><b>b) Ingen match mellom mapping og klassifisering</b><br/> Milits (Humord) ~EQ 355.37 Militser<br/> Ingen bibliografiske poster med dette klassenummeret.</p>  |

## 19 Klassenumre i mapper vs. i bibliografiske poster:

### c) Match mellom flere mapper og bygd nummer

En bok om døve personers samfunnsdeltakelse har Humord-termene Døve, Medborgerskap, Deltakelse. Vi får 7 mapper til Dewey, hvorav til ett hjelpetabellnummer.

**3 klassenumre:** 323.0420872 (medborgerskap - døve), 305.9082 (døve, under sosiologi, persongrupper) og 371.912 (døve studenter)

**Ett av klassenumrene matcher en kombinasjon av to av mappingene:**

Medborgerskap **323.042** Borgerdeltakelse  
Døve **T1-0872** Hørselshemmede personer

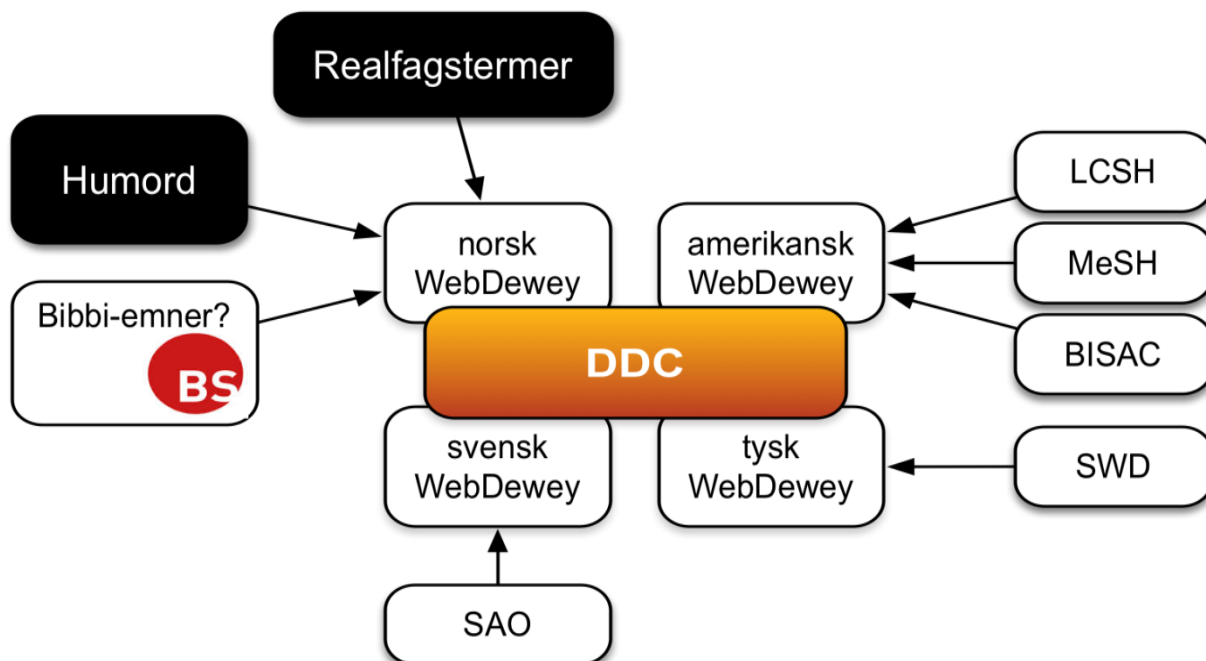
## 20 ISO-standard 25964 om tesauri.

Del 1 (2009) om tesauruskonstruksjon (rev. av ISO 2788)  
Del 2 (2013) om hvordan kontrollerte vokabularer kan kobles sammen via mapping

Mapping-relasjonstyper:

| Mapping-typer | Ekvivalens-mapping          |                   | Hierarkisk mapping   |                    | Assosiativ mapping  |
|---------------|-----------------------------|-------------------|----------------------|--------------------|---------------------|
|               | ISO relasjonstype og symbol | eksakt ekvivalens | tilnærmet ekvivalens | overordnet mapping | underordnet mapping |
|               | =EQ                         | ~EQ               | BM                   | NM                 | RM                  |
| SKOS          | exactMatch                  | closeMatch        | broadMatch           | narrowMatch        | relatedMatch        |

**21 NAV-modellen** (eng. «HUB model») for mapping av Humord og Realfagstermer mot norsk WebDewey



**22 EDUG = European DDC User Group**

Hjemmeside: <http://edug.pansoft.de/tiki-index.php>

Napoli mapping-workshop og årsmøte 15.-17. april 2015:  
<http://edug.pansoft.de/tiki-index.php?page=2015meeting>

**23 Konklusjon**

Dewey-spesifikke temaer som må løses pragmatisk  
Eksempler: Kriterier for =EQ kontra ~EQ, bruk av her-  
/inkluder-noter, status for klassenumre for oversiktsverker  
og tverrfaglig plassering.

**24 Status og veien videre**

EDUG-anbefalingene kommer i første utgave ultimo juni.

**25 Mission (im)possible? Tilbake til hvorfor vi mapper.**

Scenarier for bruk av mapper i sluttbrukerverktøy.